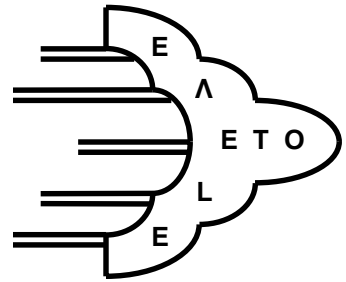


ΕΛΕΤΟ

**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ
HELLENIC SOCIETY FOR TERMINOLOGY**



**ΓΕΝΙΚΟ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ
(ΓΕΣΥ)**

Σύνταξη / Παρουσίαση:

Κώστας Βαλεοντής, Πρόεδρος του ΓΕΣΥ

**18^η Γενική Συνέλευση
30 Μαΐου 2011**

**ΑΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ
για το έτος 2010**

ΓΕΣΥ

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

1. Σημερινή σύνθεση του ΓΕΣΥ	3
2. Συνεδριάσεις - αποφάσεις - υλοποίηση	3
3. Δραστηριότητες συλλογικών μελών	10
4. Κατακλείδα	11

**ΑΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΕΡΓΑΣΙΩΝ
ΤΟΥ
ΓΕΝΙΚΟΥ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ
(Από 01-01-2010 μέχρι 31-12-2010)**

1. Σημερινή σύνθεση του ΓΕΣΥ

Από τις αρχαιρεσίες της 18^{ης} Μαΐου 2009 προέκυψαν τα θεσμικά όργανα της ΕΛΕΤΟ (**ΔΣ, ΓΕΣΥ** και **Ελεγκτική Επιτροπή**) για την τριετία **2009-2012**. Μετά τις αρχαιρεσίες αυτές άρχισε η θητεία του ΓΕΣΥ με τη σημερινή σύνθεσή του:

Πρόεδρος:	Κώστας Βαλεοντής	(ΜΟΤΟ, ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1)
Αντιπρόεδρος:	Μαρία Καρδούλη	(Ομ. Ορολογίας ΕΚΔΔ)
Γραμματέας:	Διονύσης Γιαννίμπας	
Σύμβουλοι:	Άννα Λάμπρου-Γκόνου	
	Τζάνος Ορφανός	
	Γιώργος Τσιάμας	
	Πηνελόπη Παπαδοπούλου	
	Κατερίνα Ζερίτη	(ΜΟΤΟ)
	Δημήτρης Παναγιωτάκος	(αναπλ. ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1)
	Άννα Νικολάκη	
	Γιώργος Πουλάκος	(ΕΛΟΤ/ΤΕ2/ΟΕ5)
	Σωτήρης Τεσσέρης	(αναπλ. ΕΛΟΤ/ΤΕ2/ΟΕ5)
	Μαρίνα Πανταζίδου	(ΕΛΟΤ-ΤΕΕ/ΤΕ21)
	Ιωάννης Καραϊτιανός	(Εταιρεία Ιατρικών Σπουδών)
	Άγγελος Πεφάνης	(Εταιρεία Ιατρικών Σπουδών)
Εκλεγμένοι		
Αναπλ. Σύμβουλοι:	Σπύρος Δόικας	
	Αγγελική Ασημακοπούλου	

Στις συνεδριάσεις του ΓΕΣΥ, κατά το 2010, συμμετείχαν ως παρατηρητές και τα ακόλουθα μέλη της ΕΛΕΤΟ:

Ριζιώτης Κώστας	Μέλος και της Εφορευτικής Επιτροπής
Γιάξας Δημήτρης	Μέλος της ΕΛΕΤΟ
Μελέτη Βασιλική	Μέλος της ΕΛΕΤΟ

2. Συνεδριάσεις - αποφάσεις - υλοποίηση

Το ΓΕΣΥ, μέσα στο έτος **2010**, πραγματοποίησε **18** συνεδριάσεις στις οποίες εξετάστηκαν θέματα της αρμοδιότητάς του και πήρε **81** αριθμημένες αποφάσεις που αναφέρονται στα έγγραφα (αποφάσεις αρ.**578** ως **658**) που παραδόθηκαν στον Πρόεδρο της ΓΣ.

Συνοπτικά οι σπουδαιότερες Αποφάσεις και οι σχετικές ενέργειες υλοποίησής τους ήταν:

- 2.1** Αποφασίστηκε και δημοσιεύτηκαν στο Ορόγραμμα, σε μόνιμη ενημερωνόμενη στήλη, όλες οι εκδηλώσεις Ορολογίας (Συνέδρια, Συμπόσια, Σεμινάρια κ.ά.) για τις οποίες ενημέρωσαν την ΕΛΕΤΟ, αφενός το INFOTERM (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία), η EAFT

(Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας) και το IITF (Διεθνές Ινστιτούτο Ορολογίας και Έρευνας) και αφετέρου άλλοι ελληνικοί ή ξένοι φορείς.

2.2 Εξετάστηκαν και αποφασίστηκε να δημοσιευτούν στο **Ορόγραμμα** προτεινόμενες αποδόσεις **όρων**. Αναφέρουμε μερικά παραδείγματα:

- Με αφορμή το ηλεκτρονικό ερώτημα του στελέχους του ΕΛΟΤ **Αλέξανδρου Ψυρρή** για την απόδοση, στον τίτλο ενός προτύπου της IEC, του όρου **bridge navigational watch alarm system** αποδόθηκαν/υιοθετήθηκαν οι ακόλουθοι όροι του υπόψη προτύπου:

navigational watch → φυλακή ναυσιπλοΐας, βάρδια ναυσιπλοΐας
bridge navigational watch → φυλακή (ναυσιπλοΐας) γέφυρας, βάρδια (ναυσιπλοΐας) γέφυρας
Officer of the Watch (OOW) → αξιωματικός φυλακής, αξιωματικός βάρδιας
alarm system → σύστημα συναγερμού
bridge navigational watch alarm system → σύστημα συναγερμού φυλακής (ναυσιπλοΐας) γέφυρας, σύστημα συναγερμού βάρδιας (ναυσιπλοΐας) γέφυρας

- Με αφορμή το ηλεκτρονικό μήνυμα της **Αλέκας Τσερεμέγκλη** με την παρατήρηση ότι στη δημόσια διαβούλευση www.opengov.gr με αντικείμενο το Σχέδιο ΚΥΑ για τον κανονισμό ενεργειακής απόδοσης κτιρίων (ΚΕΝΑΚ) παντού αποδίδεται ο αγγλικός όρος **performance** ως **απόδοση** ενώ στα πρότυπα του ΕΛΟΤ αποδίδεται επίδοση, έγινε ανασκόπηση από το ΓΕΣΥ ως εξής:

«Η **επίδοση (performance)** είναι αποτέλεσμα/έργο/όφελος/κέρδος κτλ. **χωρίς αναφορά** στο τι δαπανούμε/ξοδεύουμε/καταναλώνουμε/προσφέρουμε για να το επιτύχουμε.
Η **απόδοση (efficiency)** είναι, πάλι, αποτέλεσμα/έργο/όφελος/κέρδος κτλ., **αλλά σε σύγκριση** με το τι δαπανούμε/ξοδεύουμε/καταναλώνουμε/προσφέρουμε για να το επιτύχουμε.

Προφανώς στους τομείς όπου αυτές οι έννοιες είναι **μετρήσιμα μεγέθη**, είναι ξεκάθαρο ότι είναι εντελώς διαφορετικά μεγέθη. Το πρώτο είναι απόλυτο, ενώ το δεύτερο σχετικό. π.χ. η παραγόμενη ενέργεια είναι **απόλυτο μέγεθος** και είναι **επίδοση**, ενώ ο λόγος της προς την δαπανώμενη είναι **σχετικό μέγεθος** (λόγος ή ποσοστό) και είναι **απόδοση**.

- Με αφορμή ηλεκτρονικό μήνυμα του ΩΡΛ **Γιάννη Σαμψάκη**, για ελληνικό όρο ισοδύναμο με τον όρο **Greeklish** το ΓΕΣΥ υιοθέτησε τις ήδη χρησιμοποιούμενες (σε μικρή κλίμακα) αποδόσεις τόσο του όρου **Greeklish** όσο και του όρου **Engreek**:

Greeklish → Ελληγγλικά και
Engreek → Αγγληνικά

δηλαδή την απόδοση των αγγλικών *συμμιγμάτων* με ανάλογα ελληνικά.

- Ύστερα από ερώτημα του μέλους Βίκης Παπαπροδρόμου για την απόδοση του όρου **field wiring terminal**, από τις υποψήφιες αποδόσεις (που βασίζονται στη Βάση TELETERM):

field wiring terminal →
ακροδέκτης επί τόπου συρμάτωσης,
ακροδέκτης επιτόπιας συρμάτωσης,
ακροδέκτης συρμάτωσης στον τόπο
εγκατάστασης

το ΓΕΣΥ επέλεξε την απόδοση:

field wiring terminal →
ακροδέκτης επιτόπιας συρμάτωσης

- Με αφορμή ερώτημα της **Χριστίνας Καπράνου**, στελέχους του ΕΛΟΤ, εξετάστηκε το αγγλικό ουσιαστικό και επίθετο **tracking** και το επίθετο **anti-tracking** στην ηλεκτροτεχνική ορολογία.

Από παλιά, ο όρος **tracking** της <ηλεκτροτεχνίας> είχε αποδοθεί στον ΕΛΟΤ ως «**επιφανειακά ρεύματα**». Όμως, εκτός του ότι από μονολεκτικό αγγλικό όρο προέκυψε διλεκτικός ελληνικός όρος, τα επιφανειακά ρεύματα είναι αποτέλεσμα του **tracking** και όχι αυτό καθαυτό το **tracking**. Σύμφωνα με την IEC **tracking** είναι η κατάσταση (υποβάθμιση) της επιφάνειας ενός μονωτικού, που έχει προκληθεί από τοπικές εκκενώσεις οι οποίες σχημάτισαν αγώγιμα/αγωγικά «**ίχνη**» με αποτέλεσμα να δημιουργούνται επιφανειακά ρεύματα. **Tracking** είναι δηλαδή η εμφάνιση/παρουσία τέτοιων «ιχνών».

Εξέταση του θέματος από την αρχή και επιλογή όρου με βάση το **ίχνος**: Ήδη το παράγωγο του **ίχνευση** έχει χρησιμοποιηθεί (λεξικό Μεγά Κολαΐτη) για την απόδοση της άλλης έννοιας «tracking», δηλαδή ως συνώνυμο της **ιχνηλάτησης** (και πράγματι **ίχνευση** και **ιχνηλάτηση** μπορούν να θεωρηθούν συνώνυμα για την απόδοση της «παρακολούθησης ιχνών»). Εδώ, όμως, η δημιουργία/εμφάνιση/παρουσία ιχνών μπορεί να αποδοθεί με το παράγωγο **ίχνωση** (και να θεωρηθεί και νεολογικό ρήμα **ιχνώνω/ιχνώνομαι**).

Με αυτό το σκεπτικό το ΓΕΣΥ υιοθέτησε την πρόταση:

tracking (ουσ.) → ίχνωση (εμφάνιση επιφανειακών αγωγικών ιχνών)
tracking (επίθ.) → ίχνωσικός (εμφανίζων ή αφορών ίχνωση)
anti-tracking (επίθ.) → αντιιχνωσικός (εμποδίζων την ίχνωση).

- Με αφορμή το ερώτημα του μέλους **Μαρίνας Πανταζίδου** εξετάστηκαν κατάλληλες αποδόσεις για την έννοια “**outliers**” της στατιστικής που αντιπροσωπεύει τιμές ή σημεία που «ξεφεύγουν», «ξεμακραίνουν» πολύ (είτε προς τα πάνω είτε προς τα κάτω) από ένα δεδομένο σύνολο τιμών (π.χ. στατιστικό δείγμα). Για την έννοια αυτήν «κυκλοφορούν» διάφοροι όροι όπως: **ακραίες τιμές / ακραία σημεία, αποκλίνουσες τιμές, έκτοπες τιμές**, και (πιο συχνά) **έκτροπες τιμές**.

Το ΓΕΣΥ υιοθέτησε τελικά την πρόταση:

outliers → έκτοπες τιμές, έκτοπα σημεία ή και απλώς έκτοπα (ουσιαστικό)
--

- Το ΓΕΣΥ υιοθέτησε γραφεί στο Ορόγραμμα σχετικά με την πρόταση της ομάδας TE48/OE1 για την απόδοση των όρων :
- Υποβλήθηκε στο ΓΕΣΥ πρόταση της TE48/OE1 για ομάδα συναφών όρων που αφορούν την έννοια “**bookcrossing**” και την εφαρμογή της. Ο ορισμός της έννοιας αυτής είναι:

bookcrossing (ουσιαστικό) = η πρακτική του να αφήνεις ένα βιβλίο σε δημόσιο χώρο για να το βρουν και να το διαβάσουν άλλοι, οι οποίοι στη συνέχεια θα κάνουν το ίδιο

(Επίτομο λεξικό της Οξφόρδης – Αύγουστος 2004)

Οι αποδόσεις που προτείνει η TE48/OE1 «Ορολογία Πληροφορικής», συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ – και υιοθέτησε το ΓΕΣΥ – περιλαμβάνουν και συνώνυμα, που εμφανίζονται, αν και όχι με μεγάλη συχνότητα στο Διαδίκτυο. Η πρώτη από τις αποδόσεις θεωρείται προτιμώμενος όρος:

bookcrossing → βιβλιομεταγωγή, βιβλιοδιάθεση, βιβλιοαπελευθέρωση
bookcrosser → βιβλιομεταγωγέας, βιβλιοδιαθέτης, βιβλιοαπελευθερωτής
book hunting → βιβλιοθηρία, βιβλιοκυνηγητό
book hunter → βιβλιοθήρας, βιβλιοκυνηγός

- Με αφορμή σχετική διαδικτυακή συζήτηση, η Ομάδα TE48/OE1 «Ορολογία Πληροφορικής», συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ, ενημέρωσε το ΓΕΣΥ ότι υιοθέτησε τις αποδόσεις:

quantum bit, qubit → **κβαντικό δυφίο, κβαντοδυφίο**

ως ενταγμένες πλήρως στους τρόπους οροδοσίας των διάφορων **κβαντικών** μεγεθών που κατασημαίνονται είτε με το επίθετο **κβαντικός** είτε με το συνθετικό **κβαντο-** όπως **κβαντοφυσική** (κβαντική φυσική), **κβαντοηλεκτρονική** (κβαντική ηλεκτρονική), **κβαντομηχανική** (κβαντική μηχανική) κ.ά.

Ο όρος **κβαντοδυφίο** προστίθεται στους πολλούς σύμπλοκους όρους – κυρίως τηλεπικοινωνιακούς – που εκμεταλλεύονται την απόδοση του **bit** με το, μονολεκτικό και σύντομο, **σύμμιγμα δυφίο**.

Επίσης, η ίδια Ομάδα υιοθέτησε και τους όρους:

tangible electronic edition → **υλική ηλεκτρονική έκδοση**

intangible electronic edition → **άυλη ηλεκτρονική έκδοση**

- Με αφορμή σχετική διαδικτυακή συζήτηση (Translatum) όπου διατυπώθηκε η απορία γιατί στη Βάση TELETERM η λέξη **calibration** σε άλλα λήμματα αποδίδεται ως **βαθμονόμηση** και σε άλλα ως **διακρίβωση**, η ΜΟΤΟ ενημέρωσε σχετικά το ΓΕΣΥ:

Η **βαθμονόμηση** και η **διακρίβωση** δεν είναι συνώνυμα· αποδίδουν δύο διαφορετικές έννοιες που εμπλέκονται στους διάφορους όρους της TELETERM και δεν γίνεται να εναλλαγούν. **Όπου είναι διακρίβωση δεν μπορεί να μπει βαθμονόμηση και τανάπαλιν.** Η διαφορά των δύο εννοιών πρόχειρα μπορεί να αποδοθεί ως εξής:

calibration (πριν από κάθε μέτρηση) → **βαθμονόμηση**

calibration (σε τακτά διαστήματα σε εργαστήριο) → **διακρίβωση**

- Ύστερα από αντίστοιχα ερωτήματα της **Χριστίνας Καπράνου**, στελέχους του ΕΛΟΤ, ενημερώθηκε το ΓΕΣΥ και υιοθέτησε τους παρακάτω όρους.

α. Ο όρος **gamut of colours** θεωρήθηκε συνώνυμο του όρου **colour gamut**, που η ΜΟΤΟ έχει αποδώσει ως **κλίμακα χρωμάτων**, και υπάρχει ήδη στη Βάση TELETERM:

gamut of colours = colour gamut → **κλίμακα χρωμάτων**

β. Η λέξη **clamp** δεν αποδίδεται στην <Τυποποίηση> με έναν όρο γιατί δεν αντιστοιχεί μόνο σε μία έννοια, αλλά σε **δύο**: αλλού είναι **σφιγκτήρας** και αλλού είναι **αρπάγη** και **δεν είναι το ίδιο πράγμα!**. Τόσο στη Βάση TELETERM όσο και στη Βάση Όρων του ΕΛΟΤ υπάρχουν διαφορετικοί όροι με αυτές τις δύο αποδόσεις.

- Ύστερα από σχετική συζήτηση στο Translatum και στην Ομάδα TE48/OE1 διατυπώθηκε η τελική πρόταση για τους ακόλουθους όρους της <ρομποτικής>

posture (ουσ.) → **στασίθεση** ("στάση και θέση" του ρομπότ – παρατακτικό σύνθετο)

posture (ρήμα) → **στασιθετώ** ("θέτω/τοποθετώ σε κάποια στάση και θέση" τόσο ως μεταβατικό όσο και ως αμετάβατο)

posturing (γερ.) → **στασιθέτηση** (ενέργεια του μεταβατικού ρήματος: "τοποθέτηση σε κάποια στάση και θέση")

posturing (ουσ.) → **στασιθεσία** (κατάσταση που αφορά ή προκύπτει από στασιθέτηση, το αποτέλεσμα της στασιθέτησης ή το πεδίο όπου γίνεται στασιθέτηση).

- Με βάση την απάντηση σε ερώτημα της Κατερίνας Τοράκη σχετικά με την απόδοση του όρου **tag** συνοψίστηκαν οι ακόλουθοι σχετικοί όροι της Βάσης TELETERM που έχουν υιοθετηθεί σε διάφορες πηγές της Βάσης (Τηλεπικοινωνιακά Πρότυπα):

mark →	σήμα {σημάδι}
marker →	σημαδευτής
marking →	σήμανση
flag →	σημαία
flagging →	σημαιοδότηση, σημαιοθέτηση
label →	επίσημα {ετικέτα}
labelling →	επισηματοθέτηση
tag →	ανάρτημα {ταμπελάκι}
tagging →	αναρτηματοθέτηση
highlighting →	επισημείωση
annotation →	σχολιασμός

- Υιοθετήθηκε και υποστηρίζεται από την ΕΛΕΤΟ η ελληνική απόδοση που πρότεινε ο καθηγητής **Θεοδόσης Τάσιος** (<http://www.tovima.gr/default.a...artid=358288&dt=03/10/2010>) επίτιμο μέλος της ΕΛΕΤΟ, για τον όρο **lifestyle**:

lifestyle → **βιοτροπία**

«...Αφού οι **τρόποι** του **νοός/νου** μας μάς έδωσαν την **νοοτροπία** μας και οι **ίδιοι** και **ιδιάζοντες τρόποι** μας μάς έδωσαν την **ιδιοτροπία** μας, αλλά και οι **τρόποι** της **τέχνης** μας την **τεχνοτροπία** μας, γιατί όχι και οι **τρόποι** του **βίου** μας να μην μας δώσουν την **βιοτροπία** μας;...» (Ορόγραμμα)

- 2.3** Υποβλήθηκαν στη διαδικασία της **Κρίσης Μελών** (Κρίση Μελών Αρ.6), με πρόταση της Ομάδας TE48/OE1, υπερψηφίστηκαν και εγκρίθηκαν τελικά από την Ομάδα οι όροι:

volume element:	ογκοστοιχείο, στοιχείο όγκου
voxel:	ογκοεικονοστοιχείο, εικονοστοιχείο όγκου
composition:	σύνθεση
function composition:	σύνθεση συναρτήσεων
object composition:	σύνθεση αντικειμένων
aggregation:	συνάθροιση
aggregate:	συναθροίζω
aggregate:	συναθροιστικός
aggregated:	συναθροισμένος
unaggregated:	ασυνάθροιστος
deaggregate:	αποσυναθροίζω
deaggregation:	αποσυνάθροιση
switchover:	(χειρακτική) μεταγωγή σε εφεδρεία
failover:	αυτόματη μεταγωγή σε εφεδρεία
failback:	αυτόματη επάνοδος από εφεδρεία
multi-tiered distributed enterprise information system:	πολυεπίπεδο καταναμημένο επιχειρησιακό σύστημα πληροφοριών
perspective foreshortening:	προοπτική σμίκρυνση
spool:	τηρώ ουρά επεξεργασίας, τηρώ ουρά εκτύπωσης
spooling:	τήρηση ουράς επεξεργασίας, τήρηση ουράς εκτύπωσης
(printer) spooler:	τηρητής ουράς εκτύπωσης
RHET (Resonant-Tunneling Hot Electron Transistor):	τρανζίστορ θερμών ηλεκτρονίων συντονιζόμενης σηράγγωσης

biff (n):	σηματοδότης εισόδου ηλ-μηνύματος
biff (v):	σηματοδοτώ είσοδο ηλ-μηνύματος

- 2.4 Συνεχίστηκε η δραστηριοποίηση του προέδρου και μελών του ΓΕΣΥ τόσο στο φόρο συζητήσεων για τα μέλη της ΕΛΕΤΟ (ELETO Forum) που φιλοξενείται στο **Translatum.gr** όσο και στις άλλες ενότητες του **Translatum.gr** με αποτέλεσμα την υποστήριξη και διάδοση των όρων που παράγουν τα όργανα της ΕΛΕΤΟ και υιοθετεί το ΓΕΣΥ.
- 2.5 Αποφασίστηκε από το ΓΕΣΥ και δημιουργήθηκε, λειτουργεί και συντηρείται από τον πρόεδρο, στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ, η ιστοσελίδα με τίτλο:

«Όροι στα φόρα»! – Αγγλοελληνικό Γλωσσάριο Όρων που έχει προτείνει / υιοθετήσει / εγκρίνει η ΕΛΕΤΟ
<http://www.eleto.gr/gr/TermsOnFora.htm>

Στην υπόψη ιστοσελίδα αναγράφεται σχετικό Εισαγωγικό Σημείωμα και γίνεται παραπομπή σε ένα κείμενο όπου περιλαμβάνεται ένα γλωσσάριο όρων με τη μορφή του παρακάτω πίνακα

Αγγλικός όρος	Ελληνικός όρος	Θεματικό πεδίο	Ιστοσελίδα όπου έγινε σχετική πρόταση/συζήτηση
---------------	----------------	----------------	--

ο οποίος συμπληρώνεται δυναμικά με

- όρους που δημοσιεύονται στο Ορόγραμμα – στη «Γωνιά του ΓΕΣΥ» – και με
- όρους που έχουν προταθεί από μέλη της ΕΛΕΤΟ σε διαδικτυακά φόρα – κυρίως στο Translatum.gr – και έχουν εγκριθεί από το ΓΕΣΥ:

Το διαρκώς εμπλουτιζόμενο Αγγλοελληνικό Γλωσσάριο Όρων «**Όροι στα Φόρα**» είναι ηλεκτρονικό αρχείο σε φορητό μορφότυπο εγγράφου (portable document format – **pdf**) και περιλαμβάνει αντιστοιχίες **ισοδύναμων όρων (αγγλικού – ελληνικού)**, με αναφορά του **θεματικού πεδίου** στο οποίο αυτοί ανήκουν και της **διεύθυνσης της ιστοσελίδας** στην οποία έγινε – και εξακολουθεί να υπάρχει στο Διαδίκτυο – η πρόταση ή συζήτηση της υπόψη αντιστοιχίας ή της **διεύθυνσης της ιστοσελίδας** του σχετικού φύλλου του Ορογράμματος. Ο ενδιαφερόμενος επισκέπτης – αν θέλει – **επικροτώντας** με το ποντίκι τη διεύθυνση αυτή, μπορεί να ενημερωθεί περαιτέρω για τον αντίστοιχο όρο.

Στην ιστοσελίδα στην οποία παραπέμπει κάθε λήμμα μπορεί να υπάρχουν και άλλες αποδόσεις, ή και περιγραφές, συνώνυμες ή οιονεί συνώνυμες. Στο γλωσσάριο, όμως, από τις αποδόσεις αυτές, περιλαμβάνονται μόνο εκείνες τις οποίες **πρότεινε** ή **αποδέχτηκε** το μέλος της ΕΛΕΤΟ που συμμετέχει στη συζήτηση ή προέρχονται από άλλες πηγές της ΕΛΕΤΟ (βάσεις, γλωσσάρια, κτλ.) και τις αναφέρει το μέλος. Όλα, όμως, τα λήμματα του γλωσσαρίου έχουν εισαχθεί και **εγκριθεί-επικυρωθεί από το ΓΕΣΥ**, με

- κριτήρια τις **Αρχές σχηματισμού όρων** (όπως αναγράφονται στο Ορόγραμμα αρ.102 http://www.eleto.gr/download/Orogramma/Or102_V05.pdf και στην ιστοσελίδα <http://www.translatum.gr/forum/index.php?topic=82421.0>)
- και εφαρμογή των **Μηχανισμών σχηματισμού ελληνικών όρων** (όπως αναγράφονται στο Ορόγραμμα αρ.102: http://www.eleto.gr/download/Orogramma/Or103_V04.pdf και στην ιστοσελίδα <http://www.translatum.gr/forum/index.php?topic=87704.0>)

Επισημαίνεται και εδώ ότι

- α. οι όροι των **βάσεων** και των **γλωσσαρίων** που η **ΕΛΕΤΟ διαθέτει** δωρεάν στο Διαδίκτυο είναι αποτέλεσμα εργασίας **ειδικών ομάδων** ή **επιτροπών** και έχουν προκύψει, σε κάθε περίπτωση, από **συνεργασία και κατιδεασμό 4-10 μελών** τα οποία έχουν σχέση με το αντικείμενο και όχι μόνο εφαρμόζουν τα δύο παραπάνω κείμενα αρχών, αλλά με την πολύχρονη οροδοτική εργασία τους έχουν συμβάλει καταλυτικά στη διαμόρφωση/διατύπωση αυτών των ίδιων των κειμένων. Οι όροι που παράγουν τα όργανα αυτά θεωρούνται **εγκεκριμένοι** από το ΓΕΣΥ.

- β. Οι όροι που συζητούνται στα διάφορα φόρα προέρχονται από συζητήσεις ανομοιογενών κύκλων ολιγάριθμων συνομιλητών και όχι συγκροτημένων οργάνων και η έγκρισή τους από το ΓΕΣΥ θεωρείται επιβεβλημένη, ώστε να περιληφθούν στο υπόψη Γλωσσάριο.

(Περισσότερες λεπτομέρειες στην ίδια την ιστοσελίδα «**Όροι στα Φόρα**» και στο Ορόγραμμα αρ.104 (http://www.eleto.gr/download/Orogramma/Or104_V06.pdf).

Σήμερα το Γλωσσάριο «**Όροι στα Φόρα**» βρίσκεται στην 8^η έκδοσή του και περιλαμβάνει **595 δίγλωσσα λήμματα**.

- 2.6** Εξουσιοδοτήθηκε ο **Christian Galinski**, Διευθυντής του Infoterm και γραμματέας της επιτροπής ISO/TC 37, ως εκπρόσωπος της ΕΛΕΤΟ στη Γενική Συνέλευση του Infoterm της 17 Αυγούστου 2010 (στο Δουβλίνο).
- 2.7** Το **Ίδρυμα Αλέξανδρος Σ. Ωνάσης**, στο αίτημα χορηγίας για την εκτέλεση του **Έργου βιβλιογραφικής καταγραφής ειδικών λεξικών και γλωσσαρίων στην ελληνική γλώσσα** απάντησε (21-5-2010) ότι δεν μπόρεσε να ανταποκριθεί θετικά γιατί η πρόταση δεν εμπίπτει στα προγράμματά του, που «καθιερώνει ως μόνιμα το ΔΣ του Ιδρύματος και πραγματοποιεί απευθείας το ίδιο».
- 2.8** Ύστερα από αίτημα προς την ΕΛΕΤΟ του ελληνικού τμήματος της **IABSE** (Association for Bridge and Structural Engineering) για **έλεγχο και επικύρωση** των ελληνικών όρων ενός εξάγλωσσου γλωσσαρίου (**801** όροι στον τομέα της Γεφυροποιΐας), δημιουργήθηκε **άτυπη εθελοντική ομάδα** τριών μελών του ΓΕΣΥ (**Κώστας Βαλεοντής, Γιώργος Τσιάμας και Μαρίνα Πανταζίδου**) η οποία επεξεργάστηκε το γλωσσάριο και διατύπωσε προτάσεις διόρθωσης/βελτίωσης, που εγκρίθηκαν και από το ΓΕΣΥ.
- 2.9** Στο Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών «Τεχνολογισσία» (συνεργασία ΕΚΠΑ – ΕΜΠ – ΙΕΛ), ο **πρόεδρος** της ΕΛΕΤΟ και του ΓΕΣΥ, ως διδάσκων το μάθημα «Αρχές Ορολογίας – Ορογραφίας» υποστήριξε το 2010 τρεις διπλωματικές εργασίες φοιτητών, με θέματα που αφορούν τη Μετάφραση και την Ορολογία:
- *σύγκριση μετρικών στοιχείων αγγλικού πρωτοτύπου και ελληνικού μεταφράσματος σε κείμενα αποφάσεων κοινοτικών οργάνων,*
 - *σύγκριση των θεματικών πεδίων Ορολογία και Λεξικογραφία και*
 - *ορολογικά αγγλικά δίλεκτα τύπου noun – noun και ελληνικά ισοδύναμα στη βασική ορολογία πληροφορικής.*
- 2.10** Μερίμνη του προέδρου αναρτώνται στο ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ (στην ιστοσελίδα **Βιβλία, Άρθρα και Ομιλίες**: <http://www.eleto.gr/gr/booksandarticles.htm>) επιλεγμένα κείμενα βιβλίων, άρθρων ή ομιλιών από παλαιότερες εκδηλώσεις ή και από τα Συνέδρια της ΕΛΕΤΟ, που έχουν ιδιαίτερη σημασία για την Ορολογία και για την ΕΛΕΤΟ γενικότερα.
- 2.11** Μετά από ερώτημα του μέλους της ΕΛΕΤΟ **Γεώργιου Αλεξανδρόπουλου** σχετικά με την δυνατότητα δημοσίευσης εργασίας του στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ, αποφασίστηκε να συνταχθεί προδιαγραφή βάσει της οποίας θα γίνεται η κρίση εργασιών για δημοσίευση στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ, στην οποία θα λαμβάνονται υπόψη καταρχήν τα ακόλουθα:
- ενδιαφέρον του θέματος και σχέση του με την <Ορολογία>
 - πληρότητα ανάπτυξης
 - τεκμηρίωση
 - συνέπεια της ορολογίας ως προς αυτήν που έχει υιοθετήσει η ΕΛΕΤΟ
 - γλωσσάριο όρων τουλάχιστον δίγλωσσο.

Το ΓΕΣΥ θα εγκρίνει την δημοσίευση ύστερα από εισήγηση επιτροπής που θα συγκροτεί επί τούτω το ΓΕΣΥ, αποτελούμενης από 2 τουλάχιστον μέλη, το ένα θα είναι μέλος του ΓΕΣΥ ως υπεύθυνο, και το άλλο ή τα άλλα μέλη θα είναι είτε μέλη του ΓΕΣΥ είτε μέλη της ΕΛΕΤΟ.

Η ως άνω προδιαγραφή εγκρίθηκε μέσα στο 2011 και έχει τίτλο «**Προδιαγραφή σύνταξης εργασιών που υποβάλλονται με το αίτημα της δημοσίευσης στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ**».

3. Δραστηριότητες συλλογικών μελών

Σήμερα τα συλλογικά μέλη είναι τα ακόλουθα:

- (1) **ΜΟΤΟ** (Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας- **ΟΤΕ-ΕΛΟΤ**) – Υπεύθυνος: *Κώστας Βαλεοντής*, Αναπλ. Εκπρόσωπος στο ΓΕΣΥ: *Κατερίνα Ζερίτη*
- (2) **ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1** (Ορολογία Τεχνολογίας Πληροφοριών - **ΕΛΟΤ**) – Υπεύθυνος: *Κώστας Βαλεοντής*, Αναπληρωτής Εκπρόσωπος στο ΓΕΣΥ: *Δημήτρης Παναγιωτάκος*
- (3) **ΕΛΟΤ/ΤΕ2/ΟΕ5** (Ηχομόνωση και Ορολογία Ακουστικής - **ΕΛΟΤ**)– Υπεύθυνος: *Κώστας Βαλεοντής*, Εκπρόσωπος στο ΓΕΣΥ: *Γιώργος Πουλάκος*, Αναπληρωτής Εκπρόσωπος στο ΓΕΣΥ: *Σωτήρης Τεσσέρης*
- (4) **ΕΛΟΤ/ΤΕ21** (Αρχές της Ορολογίας - **ΤΕΕ - ΕΛΟΤ**) – Συντονίστρια: *Κατερίνα Τοράκη*, Εκπρόσωπος στο ΓΕΣΥ: *Μαρίνα Πανταζίδου*
- (5) **ΜΕΠΟ** (Μόνιμη Επιτροπή Ορολογίας - **ΠΣΔΜ-Η**) – Υπεύθυνος: *Σπύρος Διάμεσης*
- (6) **Ομάδα Ορολογίας** της Εταιρείας Ιατρικών Σπουδών (πρώην Ομάδα Ορολογίας **ΙΑΤΡΟΤΕΚ** - Κέντρου Ελληνικής Ιατρικής Πληροφόρησης, Ορολογίας και Τεκμηρίωσης) – Υπεύθυνος: *Ιωάννης Καραϊτιανός*, Αναπληρωτής Εκπρόσωπος στο ΓΕΣΥ: *Άγγελος Πεφάνης*
- (7) **Ομάδα Ορολογίας** Εθνικού Κέντρου Δημόσιας Διοίκησης (**ΕΚΔΔ**) – Αναπληρώτρια Υπεύθυνος: *Μαρία Καρδούλη*
- (8) **ΠΕΜΜΕΔΔΗΤ** – Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών και Μεταφραστών-Διερμηνέων του Δημόσιου Τομέα (**Αδρανές Συλλογικό Μέλος**)
- (9) **ΜΕΚΟ** (Μόνιμη Επιτροπή Κοινωνιο-οικονομικής Ορολογίας – **ΕΛΕΤΟ**) (**Αδρανές Συλλογικό Μέλος**).

Από τα **συλλογικά μέλη**,

- Η **ΜΟΤΟ** συνέχισε τις τακτικές δραστηριότητές της με ρυθμό μία συνεδρίαση την εβδομάδα.

Μέσα στο 2010

- πραγματοποίησε συνολικά **40** συνεδριάσεις
- εκπόνησε/υιοθέτησε **2.468** τρίγλωσσα λήμματα τηλεπικοινωνιακής ορολογίας.

Οι όροι αυτοί προστέθηκαν στη Βάση Τηλεπικοινωνιακών Όρων **TELETERM** (www.moto-teleterm.gr) η οποία σήμερα περιέχει **125.528** αντιστοιχίες ελληνικών-αγγλικών όρων, **11.453** αντιστοιχίες και με γαλλικό ισοδύναμο όρο, **3.907** αντιστοιχίες και με γερμανικό ισοδύναμο όρο καθώς και **13.499** αρκτικόλεξα, ακρώνυμα και άλλες συντομογραφίες. Στη Βάση **TELETERM** έχουν γίνει μέχρι σήμερα περίπου **584.000** αναζητήσεις όρων.

- Η **Ομάδα ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1**, πραγματοποίησε 12 συνεδριάσεις μέσα στο 2010 ασχολούμενη με την επεξεργασία του προτύπου:

ΕΛΟΤ 996.07 Τεχνολογία Πληροφοριών – Ορολογία – Μέρος 7: Προγραμματισμός υπολογιστών

Μετά την αλλαγή κτιρίου, αλλά, κυρίως, μετά την πλήρη αδιαφορία του ΕΛΟΤ για την προώθηση του έργου της έχει σταματήσει τις εργασίες της.

Εξακολουθεί η διάθεση στο Ίντερνετ της χρήσης της Βάσης Όρων Πληροφορικής **INFORTERM** (<http://inforterm.cs.aueb.gr/>), που είναι προσφορά της ΕΛΕΤΟ και του Οικονομικού Πανεπιστημίου Αθηνών, παρά την αδόκητη απώλεια του **Γιάννη Κάβουρα**, με πρωτοβουλία και ευθύνη του οποίου άρχισε η συνεργασία.

- η **Ομάδα ΕΛΟΤ/ΤΕ2/ΟΕ5**, δεν έχει ακόμη ανασυγκροτηθεί για να επαναλειτουργήσει στον ΕΛΟΤ. Άτυπα, ο πρόεδρος του ΓΕΣΥ, ως υπεύθυνος της Ομάδας, γνωμοδοτεί στην Δ/ση Τυποποίησης του ΕΛΟΤ, για την διαμόρφωση της ελληνικής ψήφου σε όλα τα νεότερα Ευρωπαϊκά Πρότυπα Ακουστικής.
- Η **Επιτροπή ΕΛΟΤ/ΤΕ21**, με ευθύνη του ΤΕΕ, έχει ολοκληρώσει την επεξεργασία και έχει υποβάλει στον ΕΛΟΤ – για τυπική έγκριση και έκδοση – το τελικό κείμενο του προτύπου:

ΕΛΟΤ 562 *Ορολογική εργασία – Εναρμόνιση εννοιών και όρων*

και έχει σχεδόν ολοκληρώσει το πρότυπο:

ΕΛΟΤ 1443 *Ορολογικές πολιτικές – Ανάπτυξη και υλοποίηση*

Στην **5^η Σύνοδο Κορυφής για την Ορολογία** (5th Terminology Summit – Terminology 2010: quality matters, 12–13 November 2010, Budapest, Hungary) που διοργάνωσε η ΕΑFT, η **Μαριάννα Κατσογιάννου**, μέλος (τέως πρόεδρος) της ΕΑFT και παρατηρήτρια της ΤΕ21 παρουσίασε ανακοίνωση με θέμα «The Greek Technical Committee of Standardization on Terminology TE21» που συνέγραψαν μαζί με την συντονίστρια της ΤΕ21 **Κατερίνα Τοράκη**.

- Σχετικά με την δραστηριότητα της **Ομάδας Ορολογίας ΕΚΔΔ (ΟΡΕΚΔΔ)** η Υπεύθυνη κα **Μαρία Καρδούλη** ενημερώνει ότι μέσα στο 2010 έχει συνταχθεί ένα Ελληνογαλλικό – Γαλλοελληνικό Γλωσσάρι με θέμα τον Τουρισμό, αντίγραφο του οποίου παραδίδει στον Πρόεδρο του ΓΕΣΥ για να εγκριθεί και από το ΓΕΣΥ
- Η **ΜΕΠΟ**, η **Ομάδα Ορολογίας** της **ΕΙΣ** και η **Ομάδα Ορολογίας ΕΚΔΔ (ΟΡΕΚΔΔ)** δεν έχουν ανακοινώσει δραστηριότητές τους κατά το 2010.
- Η **ΠΕΜΜΕΔΗΤ** και η **ΜΕΚΟ** είναι αδρανή συλλογικά μέλη.

4. Κατακλείδα

Κλείνοντας, ευχαριστώ και εφέτος, για την προσφορά τους:

- τον **πρόεδρο των Γενικών Συνελεύσεων των τελευταίων ετών – και της σημερινής – Παναγιώτη Βαρλά**, για την υποδειγματική διεύθυνση των εργασιών των Γενικών Συνελεύσεων, καθώς και τα **μέλη των Συμβουλίων** και των **Επιτροπών**, για την άμισθη αλλά συνεπή συμμετοχή τους στη λειτουργία της **ΕΛΕΤΟ**,
- το **Οικονομικό Πανεπιστήμιο Αθηνών** για τη φιλοξενία της Βάσης **INFORTERM**, τον **ΟΤΕ** για τη συνεργασία στη Βάση **TELETERM**, το **ΤΕΙ Αθηνών** και τον καθηγητή **Στέλιο Φραγκόπουλο** για την φιλοξενία του «Ορογράμματος»,
- την **McCain Hellas** και το **ΤΕΕ**, αρωγά μέλη της ΕΛΕΤΟ που είναι και οι μεγάλοι χορηγοί των Συνεδρίων μας, καθώς και την εταιρεία **Lexicon** και το **Ελληνοβρετανικό Κολλέγιο** που είναι ήδη χορηγοί και στο φετινό (**8^ο**) Συνέδριο, αλλά και τα **πρόσωπα** που βρίσκονται, αντίστοιχα, πίσω από τους φορείς: τον **Γιώργο Γκόνο**, Γενικό Δ/ντή της McCain Hellas, επίτιμο μέλος της ΕΛΕΤΟ, την **Κατερίνα Τοράκη**, τ. Διευθύντρια Επιστημονικού Έργου του ΤΕΕ, μέλος της ΕΛΕΤΟ, τον **Αντώνη Γώδη**, Διευθυντή της Lexicon, μέλος της ΕΛΕΤΟ, τον **Κωνσταντίνο Καρκανιά**, Διευθυντή του Ελληνοβρετανικού, καθώς και τους συνδιοργανωτές-χορηγούς των Συνεδρίων μας και τα αντίστοιχα πρόσωπα, ενεργά μέλη της ΕΛΕΤΟ: **ΕΚΠΑ (Παναγιώτη Κοντό)**, Πανεπ. Κύπρου (**Μαριάννα Κατσογιάννου**) και **ΟΔΕΓ (Γιώργο Παυλάκο)** και όλα τα μέλη των Επιτροπών,
- τον Πρόεδρο κ. **Γεώργιο Αρβανίτη** και τα μέλη της Διοικούσας Επιτροπής της **Ένωσης Ελλήνων Χημικών**, καθώς και το εκλεκτό μέλος της κ. **Ανδρέα Παπαγεωργίου**, που πρόθυμα μας παραχώρησαν και πάλι την αίθουσά αυτή και

- τέλος, **όλους εσάς**, που ήρθατε εδώ σήμερα στην σύνοδο του ανώτατου καταστατικού οργάνου της ΕΛΕΤΟ, της Γενικής Συνέλευσης.
-